Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zdarzyło się, że znów doszło w Gezer do bitwy z Filistynami i wówczas Sibekaj Chuszatczyk\* powalił Sipaja z potomków Refaitów\*\* i  (w ten sposób) zostali oni upokorzeni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem znów doszło do bitwy z Filistynami, Sibekaj Chuszatczyk położył trupem Sipaja, jednego z potomków Refaitów, i w ten sposób zostali oni upokorzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie doszło do wojny z Filistynami w Gezer. Wtedy to Sibbekaj Chuszatyta zabił Sippaja z rodu olbrzyma i tak *Filistyni* zostali pokonani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem znowu gdy była wojna w Gazer z Filistynami, zabił Sobbochaj Husatczyk Syfę, który był z narodu olbrzymów; a tak Filistynowie poniżeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zaczęła się wojna w Gazer przeciw Filistymom, na której poraził Sobochaj Husatczyk Safaja z narodu Rafaim, i poniżył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie doszło do wojny z Filistynami w Gezer. Wtedy to Sibbekaj Chuszatyta zabił Sippaja, potomka Refaitów, tak iż zostali oni pobici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wybuchła wojna w Gezer z Filistyńczykami. Wtedy to Sibbekaj z Chuszat zabił Sippaja z rodu olbrzymów, i ci zostali pokonani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie w Gezer wybuchła wojna z Filistynami. Wówczas Sibbekaj Chuszatyta zabił Sippaja, potomka Refaitów, którzy zostali pobici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie doszło do zbrojnego konfliktu z Filistynami w Gezer. Sibbekaj z Chuszy zwyciężył Sippaja z rodu olbrzymów i Filistyni musieli się poddać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem doszło znów do wojny z Filistynami w Gezer. Wtedy to Sibbekaj z Chuszy zabił niejakiego Sippaja, potomka Refaitów, i tak [Filistyni] zostali pokonani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і ще була війна в Ґезері з чужинцями. Тоді Совохай Усатій побив Сафуя з синів велетнів і упокорив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, gdy w Gezer znowu była wojna z Pelisztynami, Szybchaj, Chuszatyda, zabił Safa z rodu olbrzymów; zatem Pelisztini zostali poniżeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem wybuchła pod Gezerem wojna z Filistynami. Wtedy to Sibbechaj Chuszatyta zabił Sippaja z rodu Refaitów, tak iż zostali podbici. |

1. 1) <x>130 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 21:18</x> [↑](#footnote-ref-3)